



## L'intelligence artificielle

Les discussions se multiplient autour de la puissance et de l'utilité de l'IA dans notre vie actuelle et future. Parmi les avantages promis, on cite une efficacité accrue, une plus grande rapidité et une combinaison intelligente des ressources disponibles pour obtenir de meilleurs résultats. Tout cela semble merveilleux et, dans de nombreux cas, cela s'applique également à notre travail auprès des populations sans Bible.

Cependant, même si les e-mails, les réseaux sociaux et les visioconférences se sont révélés utiles à bien des égards, ils ne pourront jamais se substituer aux interactions humaines que nous vivons sans les nouvelles technologies. Les relations en face à face, la compassion, la gentillesse et le partage en communauté sont des éléments essentiels de la vie que rien ne peut remplacer. Tout ce qui est généré artificiellement sur le plan

de la gentillesse, de la compassion ou des relations, n'est tout simplement pas aussi attrayant que le réel.

Il ne serait pas sage de notre part de nier ou d'essayer de mettre de côté ce que l'IA peut nous offrir dans nos efforts en matière d'alphabétisation, de traduction de la Bible, d'interaction avec les Écritures et de transformation des communautés. Personnellement, je suis très heureux et optimiste de voir que des personnes intelligentes font de leur mieux pour tirer parti des avantages de l'IA de manière judicieuse. Nous devons toutefois rester vigilants afin de nous assurer que les communautés minoritaires et leurs besoins spécifiques liés à la reconnaissance de leur langue et leur culture ne soient en aucun cas négligés involontairement alors que nous nous engageons sur des chemins nouveaux. Notre activité principale reste la même et, dans de nom-

breux cas, l'IA peut simplement nous aider à la mener à bien. Cependant, à mesure que l'efficacité, la rapidité et les combinaisons intelligentes augmentent, les facteurs humains indispensables à l'ensemble de notre travail doivent être mis en avant, valorisés et faire l'objet d'investissements encore plus ciblés. Cela s'est déjà avéré être le cas dans la traduction de la Bible, où l'IA peut être utile, mais ne peut nous mener que jusqu'à un certain point. Le facteur humain sera toujours nécessaire et Dieu nous a appelés, nous et non les machines, à prendre avec amour la responsabilité de sa création.

En fin de compte, Dieu aime les gens et nous sommes appelés à faire de même. Si l'IA peut nous aider à mieux y parvenir, alors l'adopter est évidemment une bonne idée.

Chez Wycliffe, nous sommes habitués à une culture organisationnelle qui adopte les nouvelles technologies pour servir les desseins de Dieu. Ce type de mentalité reste un atout précieux pour nous.

Pour relever les défis auxquels nous sommes confrontés aujourd'hui et saisir les opportunités qui se présentent à nous, nous pouvons faire confiance à notre Père céleste qui nous accordera la sagesse nécessaire, comme il l'a fait dans le passé. Il est avec nous. Toujours.

*Peter Wilburg*

*Ancien directeur de Wycliffe Suisse*

## L'impact de l'IA sur la traduction de la Bible

### Opportunités et défis

Il y a quarante ans, j'ai commencé à étudier l'intelligence artificielle. La traduction automatique, un domaine spécialisé de l'IA, a éveillé mon intérêt pour la traduction de la Bible. À l'époque, j'ai eu la chance d'étudier les premiers outils d'IA conçus spécifiquement pour la traduction de la Bible. Ma carrière m'a finalement orienté vers la traduction et la linguistique, ce qui m'a permis de découvrir l'ensemble du processus de traduction traditionnelle de la Bible, de l'analyse phonologique des langues cibles à l'achèvement du Nouveau Testament. Ce parcours m'a apporté une perspective privilégiée sur la traduction de la Bible, tout en renforçant mon intérêt pour l'application des technologies informatiques dans ce domaine.

Les procédés de traduction basés sur des règles de l'époque présentaient des limites sérieuses. Ils nécessitaient que des experts humains définissent explicitement des règles linguistiques, mais j'ai rapidement découvert que la complexité inhérente au langage rendait pratiquement impossible la formulation d'un ensemble de règles complet capable de saisir de manière adéquate tous les phénomènes linguistiques.

#### Un moment décisif

Lorsque AlphaGo\* a battu un champion humain au jeu de go en 2016, j'ai senti qu'une avancée technologique majeure était en train de se produire. Ce moment a marqué un progrès décisif dans la quatrième révolution

industrielle: le développement de modèles linguistiques sophistiqués qui simulent avec précision le traitement du langage humain. Ces innovations transforment fondamentalement les domaines liés au langage, en particulier la traduction, et la traduction de la Bible ne fait pas exception. Cette révolution de l'IA a ravivé ma vision, vieille de plusieurs décennies, d'utiliser l'IA pour la traduction de la Bible.

L'ère de l'information de la troisième révolution industrielle a créé des bases de données bibliques standardisées qui constituent aujourd'hui des fondements essentiels pour la mise en œuvre de technologies de traduction basées sur l'IA. Cependant, de nombreuses langues sans traduction de la Bible disposent de données linguistiques limitées, ce qui pose des défis pour l'application de l'IA. Nous avons surmonté cet obstacle en transférant l'intelligence de traduction à partir de modèles linguistiques développés pour des langues

#### Taeho Jang

Le Dr Taeho Jang de Global Bible Translators (GBT) en Corée du Sud est consultant en traduction et participe activement à la traduction de la Bible à l'aide de l'IA. Il soutient de nombreuses équipes de traduction en organisant des ateliers et des séminaires sur la traduction assistée par l'IA.

\* <https://en.wikipedia.org/wiki/AlphaGo>

riches en ressources. Cette approche a abouti à l'outil de rédaction et vérification IA Scripture Forge, lancé en 2024. Son utilisation est en préparation ou déjà réalisée dans près de 500 projets à travers le monde.

Les commentaires des participants à mon atelier sur la traduction par IA ont été extrêmement positifs. Les équipes qui ont déjà traduit le Nouveau Testament et qui ont ensuite utilisé le brouillon de traduction proposée par IA pour les livres de l'Ancien Testament font état de résultats «étonnants» en termes de qualité. Dans des contextes où il est difficile de travailler sur le long terme avec des traducteurs humains, l'ébauche par IA fournit une aide précieuse et continue. Cependant, les résultats varient. Quand les données sont insuffisantes ou de mauvaise qualité, l'IA produit une ébauche imparfaite et on doit faire appel à des experts.

#### Les avantages de l'IA ... et ses risques

Le principal avantage de la traduction par IA est sa capacité à produire un langage naturel, qui surprend souvent les traducteurs de langue maternelle (MTT) qui découvrent la rédaction par IA. Cependant, ce naturel peut masquer des risques lorsque l'IA privilégie la fluidité au détriment de la fidélité, utilisant parfois des expressions qui s'écartent du sens du texte source. Ces erreurs cachées dans un texte par ailleurs fluide représentent des risques potentiels dans la traduction par IA.

Des compétences d'évaluation critique sont essentielles pour identifier ces erreurs subtiles et utiliser efficacement les brouillons générés par l'IA. Les équipes de traduction qui adoptent l'IA sans disposer de capacités d'évaluation critique suffisantes peuvent négliger des inexactitudes nuancées, ce qui peut entraîner des conséquences imprévues. Une compréhension approfondie et une formation complète sont donc indispensables. Ces mêmes principes s'appliquent de manière générale à l'intégration des technologies d'IA dans le contexte ecclésiastique.

L'IA apporte un changement fondamental dans notre société, à savoir la décentralisation des ressources. Cette évolution est particulièrement importante pour la traduction de la Bible, un ministère à long terme qui dépend des capacités et de la disponibilité continue des traducteurs de langue maternelle (MTT). Les langues qui n'ont pas encore de traduction de la Bible existent généralement dans des environnements où les ressources sont limitées. La technologie de l'IA offre une solution révolutionnaire en augmentant considérablement les ressources de traduction pour ces communautés linguistiques défavorisées; elle ravive ainsi l'espoir de voir la Bible traduite dans chaque langue.

L'intelligence est l'essence même de l'IA et le moteur de la quatrième révolution industrielle. Au cours

de la troisième révolution industrielle, les humains ont conservé le pouvoir de décision en matière de traitement de l'information. Cependant, à mesure que la révolution actuelle progresse, l'IA assume de plus en plus de fonctions décisionnelles. Le processus de traduction de la Bible implique d'innombrables décisions dans de nombreux domaines, du choix des mots par les traducteurs de langue maternelle (MTT) à la vérification par les consultants. Le rôle de l'IA dans ce paysage décisionnel a des implications profondes.

« Je crois fermement que les humains doivent conserver le pouvoir décisionnel final sur les décisions de haut niveau, en particulier celles qui impliquent l'exégèse et les nuances théologiques. »

#### L'IA transforme les rôles humains

Lorsque l'IA prend en charge les décisions simples et répétitives liées à l'ébauche, la traduction avance bien plus vite. Néanmoins, je crois fermement que les humains doivent conserver le pouvoir décisionnel final sur les décisions de haut niveau, en particulier celles qui impliquent l'exégèse et les nuances théologiques. À mesure que les capacités de l'IA progressent rapidement, nous devons résister à l'idée fautive selon laquelle l'IA peut réaliser à elle seule la traduction de la Bible. La caractéristique essentielle de la traduction de la Bible est sa dimension spirituelle, un processus guidé par le Saint-Esprit à travers la prière. Nous devons préserver avec vigilance cet aspect spirituel au milieu des progrès technologiques.

Le système actuel d'ébauche de traduction par IA de Scripture Forge vise à produire uniquement des brouillons initiaux (brouillon 0), les étapes ultérieures suivant des protocoles de traduction établis impliquant une supervision humaine. Certains s'inquiètent du fait que l'ébauche de traduction par IA pourrait priver les traducteurs de langue maternelle (MTT) des possibilités de développement de leurs compétences traditionnellement acquises grâce à la rédaction manuelle. Cependant, cette évolution technologique offre en réalité aux traducteurs de langue maternelle (MTT) une nouvelle opportunité d'avancement professionnel. L'IA transforme fondamentalement le paradigme de la traduction, faisant passer le rôle des traducteurs de langue maternelle (MTT) de la

rédaction à l'évaluation critique et au perfectionnement des brouillons générés par l'IA.

Il est important de noter qu'une expérience de traduction manuelle de haute qualité reste essentielle avant de mettre en œuvre des outils d'IA. Cette pratique permet aux traducteurs d'acquérir l'expertise nécessaire pour évaluer efficacement le contenu généré par l'IA. Les compétences de réflexion critique requises pour identifier les erreurs subtiles dans les brouillons générés par l'IA s'appuient sur les compétences existantes en matière de traduction. Une autre raison pour laquelle la traduction manuelle est nécessaire est qu'une certaine quantité de données de base est requise pour utiliser l'IA.

Les équipes qui ont déjà réalisé un travail de traduction important peuvent désormais tirer parti des capacités de l'IA. Les équipes de traduction intéressées

par la mise en œuvre de l'IA peuvent s'inscrire au programme Scripture Forge, cliquer sur le bouton «Generate Draft» (Générer un brouillon) et s'inscrire à la rédaction pour recevoir des conseils personnalisés sur les options d'intégration.

En équilibrant soigneusement l'innovation technologique, l'expertise humaine et la sensibilité spirituelle, la traduction de la Bible peut exploiter les puissantes capacités de l'IA tout en restant fidèle au texte source.

*Takeo Jang*

*Consultant en traduction*



*Cet article est tiré d'un dossier sur l'utilisation de l'IA dans la traduction de la Bible disponible sur le site internet de Wycliffe Global Alliance. Pour en savoir plus: → [wycliffe.net](http://wycliffe.net)*

## ET EN PRATIQUE

# Quand on ne connaît pas les moutons

«À mesure que les capacités de l'IA progressent rapidement, nous devons résister à l'idée fautive selon laquelle l'IA peut réaliser sans contribution humaine la traduction de la Bible», déclare Takeo Jang dans son analyse (p.2 et 3). Le consultant en traduction insiste ensuite sur l'aspect spirituel du processus de traduction de la Bible, l'importance de la prière et de la direction du Saint Esprit. Il y a aussi, bien sûr, la dimension culturelle à prendre en compte. Nos collaborateurs à l'étranger se rendent compte chaque jour de l'importance de connaître les coutumes et habitudes des peuples avec lesquels ils travaillent.

En effet, si les paraboles de Jésus étaient racontées à partir de la vie quotidienne des gens autour de lui, parfois, elles ne résonnent pas exactement de la même façon dans d'autres cultures. Et il faut, tout comme Jésus, être confronté au quotidien des personnes avec lesquelles nous travaillons pour saisir toutes les subtilités de leur culture, et ainsi comprendre comment certains passages de la Bible peuvent être perçus et résonner en eux.

Les Canela, au Brésil, par exemple, ne connaissent pas les moutons. Leurs seuls animaux domestiques



sont les cochons, les poules et les chiens. Comment donc traduire le verset suivant? «Aussi, quand Jésus descendit de la barque, il vit une foule nombreuse. Il fut pris de pitié pour eux car ils étaient comme des brebis sans berger.» (Marc 6.34)

Les traducteurs locaux ont alors proposé l'image de poussins sans leur mère. Cette adaptation culturelle est parfaite, car si la poule n'est pas près de ses poussins, ceux-ci errent et piaillent.



Les traducteurs vérifient les textes, les relisent à voix haute et discutent des différentes références culturelles lors d'un atelier



## SIL Sénégal: Une approche profondément humaine

L'intelligence artificielle (IA) et les algorithmes promettent rapidité et efficacité, mais peuvent-ils vraiment remplacer l'apport humain au sein des communautés? L'exemple du Sénégal montre pourquoi la traduction de la Bible est bien plus qu'une affaire de mots: c'est une mission qui engage le cœur, la culture et les relations humaines.

Nichée dans le paysage éclatant de l'Afrique de l'Ouest, l'organisation SIL Sénégal se consacre à la traduction de la Bible pour le peuple sénégalais. Wycliffe Suisse est partenaire de leur ministère, en soutenant de manière générale leurs activités. Celles-ci contribuent à rendre les Écritures accessibles aux différentes communautés du pays. Ce travail est un témoignage précieux et courageux dans un pays où plus de 94 % de la population est musulmane.

Au cours d'une visite, j'ai pu constater la passion de l'équipe pour l'Évangile et pour leur propre peuple. Dans cette société majoritairement musulmane, les chrétiens poursuivent leur mission avec persévérance: rendre la Parole de Dieu accessible à tous. Comme le rappelle l'un des coordinateurs de l'équipe, Bagne Ndione: «Certains chrétiens peuvent marcher sur le chemin tracé par d'autres; d'autres doivent ouvrir le chemin pour ceux qui suivront.»

Pour SIL Sénégal, il est vite apparu essentiel de travailler en wolof contemporain, la langue maternelle de plus de 80 % de la population. L'équipe a choisi une approche orale, du wolof avec une grammaire et des structures plus simples plutôt qu'une traduction exclusi-

vement écrite. Cette méthode correspond parfaitement aux réalités locales, où les niveaux d'alphabétisation varient. Avec le recours à la transmission orale et la formation des églises à proclamer la Parole de manière vivante, chacun peut entendre et comprendre le message de l'Évangile.

Cette démarche n'est pas nouvelle: elle s'inscrit dans la continuité de la Bible elle-même, qui fut d'abord transmise oralement de génération en génération avant d'être mise par écrit. C'est une approche profondément humaine, ancrée dans la culture et la relation; et c'est précisément ce que l'IA ne peut pas faire. Aucun algorithme n'aurait perçu la nécessité d'une approche orale adaptée au contexte sénégalais; seule une équipe présente sur place, incarnée et guidée par l'Esprit a pu discerner un tel chemin.

Pendant le vol de retour, en relisant mes notes, un verset m'est revenu en mémoire: «Que chaque génération célèbre tes œuvres et publie tes hauts faits» (Psaume 145.4). Voilà ce que reflète le travail de SIL Sénégal. Et si l'IA peut être un outil utile, la transmission de la foi et la traduction de la Parole de Dieu demeurent avant tout un appel confié à des femmes et à des hommes. Car de génération en génération, ce sont les cœurs humains qui portent la lumière de l'Évangile jusqu'aux extrémités de la terre.

Anne-Lize Idemudia  
Responsable du département communication et projets

# Une future enquêtrice en sociolinguistique

## Une vie autour du monde

Lorsque je contacte Joelle pour la rédaction de ce portrait, elle est sur le point de partir au Canada pour compléter sa formation d'enquêtrice en sociolinguistique. Ce voyage de trois mois est loin d'être son premier, ni son dernier.

En effet, dès son enfance, Joelle a été habituée à vivre à l'étranger et à découvrir des cultures étrangères. Durant ses douze premières années de vie, elle passe notamment par la Belgique, le Congo ou encore le Tchad et l'Angleterre, avant de finalement venir s'installer en Suisse avec ses parents et ses trois frères et sœurs.

Née dans une famille chrétienne, elle vit à douze ans une réalisation personnelle de sa relation avec Dieu et découvre un Dieu vivant et proche d'elle, ce qui renforce sa foi déjà existante. Cette foi continuera de grandir et l'intervention de Dieu à se manifester tout au long de sa vie. «Une des caractéristiques de Dieu qui m'a toujours touchée est sa cohérence. Notamment dans la manière dont il me transforme moi et les gens qui m'entourent, dans notre manière de penser et dans notre perspective sur le monde qui nous entoure», témoigne Joelle.

Cette infirmière de formation reste alors un moment en Suisse où elle rencontre son futur mari, Fabien, et travaille au CHUV durant quelques années. Elle suit en parallèle plusieurs formations, dont une formation interculturelle sur le monde musulman, avec, en tête, le projet de partir en Turquie avec son compagnon. En 2014, ils se marient et se rendent en Turquie pour rejoindre une équipe d'implantation d'église.

Là encore, Joelle et Fabien voient l'action de Dieu dans leur vie. En effet, au milieu de nombreux allers-retours dans l'attente de l'obtention d'un visa, Fabien a l'opportunité de se former en tant que développeur informatique dans un domaine très particulier qui lui ouvrira de nombreuses possibilités.

Il travaille notamment pendant deux ans à Istanbul en tant que développeur informatique pendant que Joelle travaille comme infirmière auprès des réfugiés.

Finalement, en 2018, Joelle et Fabien adoptent un style de vie nomade. Fabien ayant la possibilité de travailler à distance, ils changent régulièrement de pays et découvrent plusieurs régions, particulièrement en Europe et en Afrique du Nord.

### La découverte de Wycliffe

C'est en 2024 que Joelle, en effectuant des recherches sur Internet, tombe sur l'annonce de Wycliffe pour le travail d'enquêteur en sociolinguistique. L'offre l'enthousiasme rapidement et elle se reconnaît dans la descrip-



Joelle

« Une des caractéristiques de Dieu qui m'a toujours touchée est sa cohérence. »

tion du poste, elle qui aime vivre dans d'autres cultures, apprendre des langues et faire de la recherche. Elle est agréablement surprise lorsqu'elle découvre, après un premier contact, que c'est Wycliffe Suisse qui lui répond. Elle entame alors un processus de découverte du métier, qui confirme sa motivation et son intérêt.

En effet, le cœur de Joelle pour les peuples non atteints, qui n'ont que peu ou pas d'église, l'a portée durant toutes ces années, entre autres dans son travail d'implantation d'église; et il continue d'être un moteur pour son futur ministère lié à la traduction de la Bible.

### Un maillon essentiel de la chaîne

Avant de commencer la traduction de la Bible dans une langue donnée, il faut trouver des réponses à de nombreuses questions. Il faut, par exemple, déterminer si celle-ci continue d'être véritablement utilisée et si la communauté concernée désire préserver sa langue. Ces informations permettent de décider si cela vaut la peine de traduire la Bible. Il y a aussi la question des différents dialectes pour lesquels il faut déterminer, par exemple, si une traduction existe déjà dans un dialecte proche, et s'il peut oui ou non être utilisé et compris par d'autres

communautés. Le travail d'enquêteur en sociolinguistique consiste donc à se préparer, aller sur place, enquêter et analyser ensuite toutes les données que les communautés elles-mêmes auront fournies.

Ce dernier aspect est important pour Joelle: récolter les données directement auprès des communautés permet qu'elles soient pleinement impliquées dans le processus de préservation de leur langue. Elle a à cœur de pouvoir donner la parole directement à ces peuples, et le moyen de se faire entendre.

### Et la suite ?

À partir du printemps prochain, Joelle partira pour deux ans au Cameroun où elle continuera d'apprendre le métier d'enquêteur en sociolinguistique avec SIL, organisation partenaire de Wycliffe Suisse. En parallèle, elle

terminera sa formation d'enquêtrice en sociolinguistique entreprise en avril 2025.

Elle se réjouit de découvrir encore la richesse de nombreuses cultures, d'être interpellée dans sa manière de penser, d'observer, d'imiter et de pouvoir toucher les peuples sans Bible par la Parole de Dieu.

*Christelle Morvant*

*Membre de l'équipe communication*



*Vous pouvez recevoir plus de nouvelles et devenir partenaire dans la mission pour Joelle en vous inscrivant au lien suivant: [fr.wycliffe.ch/member/joelle](http://fr.wycliffe.ch/member/joelle)*

## La vocation – le début d'un voyage passionnant

Chaque personne est appelée par Dieu à suivre Jésus et à le servir avec tout son être. Cette vocation a des répercussions sur tous les domaines de notre vie et englobe le quotidien, le travail, la famille, le bénévolat et bien d'autres choses encore. L'important n'est pas le lieu où nous servons Dieu, mais de répondre à son appel. Toute collaboration avec Wycliffe commence aussi par l'appel de Dieu:

Il appelle des personnes à le suivre et les envoie afin que d'autres le connaissent.

Mais la vocation n'est pas un projet que l'on réalise seul. Celui qui sent que Dieu l'appelle dans un service spécifique fera bien de discuter de ses réflexions et projets avec le responsable de son Église, un mentor ou un accompagnateur expérimenté. L'écoute et la prière communes peuvent révéler comment et où Dieu souhaite qu'une personne s'engage. Jésus nous rappelle que le suivre a aussi un prix: «Si quelqu'un vient à moi sans me préférer à son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères et ses soeurs, et même à sa propre vie, il ne peut pas être mon disciple.» (Luc 14.26)

Pour ceux qui sentent l'appel de Dieu pour un service avec Wycliffe, nous proposons un processus de candidature minutieux. Lors d'un examen

d'aptitude, nous prenons le temps d'examiner avec le candidat ses capacités, ses attentes et ses besoins personnels. Nous pouvons ainsi l'aider à trouver un contexte de travail adapté, que ce soit dans un projet de langue, dans l'administration, le soutien informatique, l'enseignement ou le suivi des collaborateurs.

Nous ne cherchons pas uniquement des passionnés de langues ou des personnes avec une formation universitaire. Wycliffe vit grâce à des personnes dévouées, désireuses d'apprendre et capables de travailler en équipe – des personnes qui, grâce à leurs compétences professionnelles, sociales et spirituelles, contribuent à rendre possible pour d'autres l'accès à l'éducation et à la Bible dans leur propre langue.

Sur ce chemin, la promesse de Dieu nous accompagne: «L'Éternel marchera lui-même devant toi, il sera lui-même avec toi. Il ne te délaissera pas, il ne t'abandonnera pas. N'aie pas peur et ne te laisse pas effrayer.» (Deutéronome 31.8)

Celui qui répond à l'appel de Dieu expérimente que la vocation n'est pas un événement unique, mais un chemin de croissance – avec d'autres et avec Dieu au cœur de son histoire avec ce monde.



## Priez pour les Ajaves en Asie

Les Ajaves sont une minorité asiatique. Leurs racines plongent dans une culture nomade, mais aujourd'hui, beaucoup habitent dans des villages reculés. La préservation de leur langue est une préoccupation pour beaucoup d'entre eux. Dans la plupart des villages, ils sont en minorité et parlent l'ajavien seulement en privé, voire jamais. Malgré le déclin de leur langue, les Ajaves expriment leur identité culturelle de multiples façons.

### Leur religion

Les Ajaves s'efforcent également de préserver leur culture religieuse traditionnelle. Comme leurs ancêtres,

beaucoup d'entre eux croient que la nature est habitée par différents esprits. Ces esprits des rivières, des arbres ou des régions doivent être apaisés par des rituels et des offrandes. Bien que de nombreux Ajaves se disent aujourd'hui chrétiens, la plupart participent à ces rituels, qu'ils considèrent comme partie intégrante de leur culture.

### Le projet

C'est précisément pourquoi une traduction de la Bible en ajavien est vitale. Comment peuvent-ils reconnaître que Jésus est mort pour eux s'ils n'ont accès à la Parole de Dieu que dans la langue officielle du

pays? La Bible dans leur langue fera le lien entre l'Évangile et leur identité culturelle, et ils découvriront enfin que Dieu est proche d'eux. Depuis 2010 une équipe de traduction est à l'œuvre. Comme de nombreux Ajaves préfèrent écouter plutôt que lire, la traduction est enregistrée sous forme audio et vidéo. Une application pour téléphone portable est aussi en cours de développement.

### Priez avec nous ...

... pour que la Bonne Nouvelle en ajavien soit une clé pour ouvrir le cœur des Ajaves. Qu'ils apprennent à connaître le Dieu qui les connaît déjà et qui parle même leur langue.

### LES AJAVES

-  **Langue:** ajavien
-  **Locuteurs:** Environ 4000
-  **Religion:** Traditionnelle christianisme
-  **Livres disponibles:** Quelques évangiles et histoires bibliques

### PRIER POUR LES AJAVES?



#### Vous souhaitez vous engager à prier régulièrement pour ce peuple?

Vous pouvez vous inscrire sur le lien suivant pour recevoir régulièrement les nouvelles de prière (environ tous les 3 mois): [fr.wycliffe.ch/project/ajaves](http://fr.wycliffe.ch/project/ajaves)



### SOUTENIR CE PROJET?



#### Vous souhaitez soutenir financièrement ce projet?

Vous pouvez donner via notre site internet au lien [fr.wycliffe.ch/participer/donner/donner/](http://fr.wycliffe.ch/participer/donner/donner/) en précisant «Ajaves» ou en scannant le code QR



## Retour Bike+hike4bibles – Une journée ensoleillée



Le 20 septembre dernier, a eu lieu notre course aux sponsors annuelle pour la traduction de la Bible. Au total, 27 personnes nous ont rejoints pour les parcours à pied, de course ou à vélo! Quelle joie de partager ce moment ensemble et de faire du sport pour soutenir la traduction de la Bible.

Une dizaine de personnes nous ont ensuite rejoints dans le jardin du bureau de Bienne pour un moment convivial avec grillades au soleil et partage autour de nos projets et de ce qui nous porte dans ce ministère. Merci à tous ceux qui étaient présents et merci pour votre soutien!

## Agenda

Plus de renseignements sur [fr.wycliffe.ch/agenda](http://fr.wycliffe.ch/agenda)

13 mars 2026

Mission Prayer and Praise Night (MPPN) à Bienne, participation à l'organisation et stand Wycliffe